

EL CRUCE LÉXICO EN ESPAÑOL

BOHDAN ULAŠIN

Universidad Comenius, Bratislava

LEXICAL BLENDING IN SPANISH

In Spanish, lexical blending is a word-formation process that forms new naming units by the amalgamation of two (rarely more) components. The merging process of the combining elements often makes use of shared phonetic material creating an overlapping effect, which is one of the characteristic features of blending. Syntactically, the union of the components can be coordinating or subordinating, resulting in a nominal, adjectival or verbal blend. The lexical originality and creativity of blends is highly appreciated and often used in journalism and advertising, as well as in slang and in the colloquial register.

Keywords: lexical blending; fragmentation; anglicism; word formation; overlapping

Palabras clave: cruce léxico; fragmentación; anglicismo; formación de palabras; traslapamiento

0. Introducción

En el siguiente artículo me gustaría analizar uno de los mecanismos marginales de formación de palabras en el español actual. Se trata del llamado cruce léxico. En las siguientes líneas voy a ofrecer una definición de este tipo de formación para la cual se emplean diferentes términos, lo que dificulta la clasificación de varios esquemas de formación basados en acortamiento y fusión. También me gustaría recopilar un corpus de cruces actuales que demuestre la vitalidad del fenómeno tratado e ilustre las pautas de formación y registros de uso característicos para este creativo y enriquecedor proceso de creación léxica.

1. Definición del concepto

El cruce como procedimiento formativo consiste en unir dos elementos constituyentes en una palabra. Este se realiza en torno al eje de unión, que se origina en el material fónico compartido por ambos formantes (siempre que sea posible). Su estructura

semántica resulta ser un cruce coordinativo o subordinativo entre los constituyentes (Lang 1992: 258; Cortés Fernández 2011: 44). Existen varios términos para designar este tipo de formación. Aparte de *cruce*, se conoce bajo el término de *acronimia* (Alvar Ezquerro – Miró 1983: 5-7), que es un concepto ambiguo, ya que se maneja también para designar la formación de nuevos términos a través de la combinación de letras (también conocido como la *siglación*) o sílabas iniciales. A veces se usa el término inglés *blend*, *blending*¹ (Lang 1992: 258) o el nombre de *palabras-percha*, *palabras-maleta*, calco del inglés *portmanteau (word)*² o del francés *mot-valise*. Otros términos que pueden designar este tipo de formación son: *combinación*, *fusión*, *entrecruzamiento*, *acción de dos palabras* (Alvar Ezquerro 1995, 48-49). Hay que advertir que la formación de un cruce es un acto consciente que, según Casado Velarde (2015: 69) “se diferencia con claridad de fenómenos lingüísticos como la lenta y progresiva aglutinación (*cantar había* → *cantaría*), procesos estos... con carácter impersonal e inconsciente”.

2. Caracterización

El cruce parece ser un tipo de formación a caballo entre la derivación y la composición. El resultado del proceso es una nueva palabra cuyo significado se infiere del contenido semántico-designativo de los constituyentes del sintagma originario (Casado Velarde 2015: 70). Por ejemplo *cafebrería* (< *cafe[tería]* + [*li]brería*) designa una combinación de “cafetería y librería, que ofrece la posibilidad de comprar y leer libros y sentarse a tomar un café sin tener que salir de un lugar”.

A diferencia de la derivación, las partes truncadas no suelen coincidir con la estructura morfológica de la palabra: *cant(a)-* (< cantante) en *cantautor*, *it(a)-* (< italiano) en *itañol*. Sin embargo, los fragmentos lexemáticos resultantes no son del todo arbitrarios. Hay clara tendencia hacia el traslapamiento de los constituyentes que se cruzan en torno a la sílaba que contiene los fonemas compartidos, siempre y cuando se dé el caso³: *italiano* + *español* → *itañol*, *frontón* + *tenis* → *frontenis*, *amigo* + *novio* → *amigovio*, etc. A veces se comparten los fonemas de toda la sílaba y el efecto de entrelazamiento o cruce resulta mayor: *diabetes* + *obesidad* → *diabesidad*, *escopeta* + *guitarra* → *escopetarra*, *Moncloa* + *cloaca* → *Moncloaca*, etc. Es imposible dividir el cruce acuñado en morfemas originarios debido al traslapamiento. Éste a veces queda reforzado por la identidad vocálica del nuevo elemento con el anterior: *e-sp-a-ñol* y *qu-e-chu-a-* en *quechañol*, a veces también consonántica: *p-r-o-f-e-sor* y *p-o-br-e-* en *pobresor*.

¹ Se podría traducir como combinación, mezcla o amalgamación.

² Este término aparece por primera vez en la explicación de Humpty Dumpty en la obra de Lewis Carroll *Through the Looking Glass, and What Alice Found there* (1872), quien explica a Alicia palabras como *gallumph*, de *gallop* y *triumph*: “You see it’s like a *portmanteau* – there are two meanings packed up into one word.” Del arcaísmo francés *portemanteau*, que en aquel entonces significaba ‘cartera con dos compartimentos’ (Böhmerová 2010: 23-24).

³ Hay lingüistas, como Cortés Fernández (2011: 50), para los que el traslapamiento fónico y la paronomasia (cierta similitud fónica) son criterios claves para incluir la palabra entre los cruces. Cortés Fernández (2011: 50) propone llamar la unión de dos constituyentes sin el traslapamiento *acortamientos compuestos*. En este trabajo incluyo ambos grupos bajo el término *cruce léxico*.

3. Series de cruces

En algunos casos el truncamiento presenta cierto grado de sistematicidad prefijal o sufijal y a veces podemos hablar de tal grado de independización que las partes truncadas son capaces de funcionar como bases de compuestos y se parecen más a los temas de composición culta (Bartoš – Buzek – Fialová, 2006: 70). La sistematicidad paradigmática se ve facilitada por la no existencia de fonemas compartidos. Si no se produce el traslapamiento, se percibe claramente la línea divisoria, lo que favorece la independización de la parte fragmentada:

credi- (< crédito): *credibanco, credihogar, credimoda, credivuelo*
euro- (< europeo, Europa): *eurocámara, eurocracia, eurócrata, eurocrisis, eurodiputado, euroejército, euromercado*
expo- (< exposición): *expocerámica, expococina, expolibro, exponaval*
info- (< informático): *infografía, infográfico*
merca-, merco- (< mercado): *Mercabarna* (merca[do] + Bar[celo]na), *Mercamadrid, Mercosur*
narco- (< narcótico): *narcodólar, narcoguerrilla, narcoterrorismo, narcotraficante*
publi- (< publicitario, publicidad): *publificación, publirreportaje*
-bús (< autobús): *bonobús, bibliobús, metabús, zapatobús*
-pedia (< enciclopedia): *pornopedia*

4. Tipología sintáctica de los cruces

Según las relaciones entre los elementos constituyentes, los cruces se dividen en dos grandes grupos: coordinativos y subordinativos.

4.1 Coordinativos

Los lexemas se unen al mismo nivel. Se encuentran en relación de igualdad sintáctica y el significado es una mezcla equitativa de los dos: *portuñol* (mezcla de portugués y español en las zonas fronterizas), *whiscola* (bebida de whisky + cola), *salsoul* (estilo de música, mezcla de salsa y soul), etc. Son resultado de integración:

- nominal (sustantivo + sustantivo): *amigovio* (amigo + novio), *cantautor* (cantante + autor), etc.
- adjetival (adjetivo + adjetivo): *alfanumérico* (alfabético + numérico), *conservaduro* (conservador + duro), *ecuatoguineano* (ecuatorial + guineano), etc.
- verbal: *dimicesar* (dimitir + cesar).

4.2 Subordinativos

Los subordinativos, resultado de la relación hipotáctica entre los constituyentes, se subdividen según la posición del núcleo. A veces el primer elemento se subordina al segundo, el cual actúa como núcleo; el núcleo tiende a situarse a la derecha a diferencia de otras composiciones (*perro policía, agua de lluvia*, etc.), por la influencia del modelo

sintáctico inglés⁴: *chorbagenda* ‘agenda de chorbass’, *citricultor* ‘agricultor de cítricos’, *Honducor* ‘Empresa de Correos de Honduras’, *graficleta* ‘bicicleta con grafitis’, *metabús* ‘autobús para el suministro de metadona’, *narcotraficante* ‘traficante de narcóticos’, *publirreportaje* ‘reportaje publicitario’.

Otras veces el núcleo viene primero y el elemento subordinado en segundo lugar: *acerales* ‘aceros industriales’, *ofimática* ‘oficina informática’, etc.

Son integrados por sustantivo + sustantivo: *mensáfono* (mensaje + teléfono), *muñecolote* (muñeco + chocolate), etc., o por sustantivo + adjetivo: *dictablanda* (dictadura + blanda), *narraluces* (narradores andaluces), etc.

5. Tipología formal

Por lo que al proceso de la fragmentación se refiere, la opción más frecuente es la de suprimir la parte final del primer elemento y la parte inicial del segundo (apócope + aféresis):

electrolinera (electr[icidad] + [gas]olinera)
eurócrata (eur[o]peo) + [bur]ócrata)
secrefata (secre[taria] + [aza]fata)
teleñecos (tele[visión] + [mu]ñecos)

En algunos casos se fragmenta (apocopa) solamente un elemento constituyente, en tal caso es más frecuente suprimir la parte final del primer elemento:

cantautor (cantante + autor)
frontenis (frontón + tenis)
psicomago (psicólogo + mago)
salsoul (salsa + soul)

No obstante, se dan también casos en los que se suprime la parte inicial del segundo elemento constituyente (aféresis):

Fachadolid (facha + Valladolid)
sotanosaurio (sotana + dinosaurio)⁵
vidallonarios (vida + millonarios)

Las palabras creadas a través de la abreviación acronímica apócope + apócope no las incluyo en este trabajo, ya que pertenecen a otro tipo de acortamiento, aunque muy parecido al cruce, a los acrónimos (unión de sílabas iniciales): *cermet* (cerámica + metal), *PEMEX* (Petróleos Mexicanos), etc.

⁴ En los calcos estructurales normalmente se invierte el orden con respecto a la palabra modelo inglesa: *basketball* < (*cestobalón) *baloncesto*, *skyscraper* < (*cielorascador) *rascacielos*.

⁵ No tomo en cuenta la supresión del morfema flexivo -a, el lexema queda intacto.

6. Préstamos

Cabe decir que hay muchas más palabras creadas a partir de este proceso de lo que parece a primera vista y algunas han llegado a ser internacionalismos de uso global. No obstante, su creación se llevó a cabo en otras lenguas, en la mayoría absoluta de los casos en inglés: *alicamento* (< *alicament*, alimento + medicamento), *bit* (binary digit), *botel* (boat hotel), *brunch* (breakfast + lunch), *docudrama* (documental + drama, género que trata, con técnicas dramáticas hechos reales propios del género documental), *docuserie* (*docuseries*, documental + serie, serie documental), *Internet* (International net), *motel* (motorist hotel), *pulsar* (< *pulsar*, pulsating + star), *smog* (smoke + fog)⁶, *Spanglish / espanglish* (Spanish / español + English), *quásar* (*quasar*, quasi + stellar), *transistor* (transfer + resistor), *workohólico* (< *workoholic*, work + alcoholic), etc. Algunas surgieron también en otras lenguas: *frappuccino* (frappé + cappuccino) del italiano, *testosterona* (< *Testosteron*, testículo + steron) del alemán⁷, *autobús* (< *autobus*, automóvil + ómnibus), *falansterio* (< *phalanstère*, *falange* + *monasterio*) o *parapente* (*parachute* ‘paracaídas’ + *pente* ‘pendiente’) del francés⁸.

A los cruces de inglés y de otros idiomas no los incluyo en el corpus, pues se trata de puros préstamos, el cruce léxico se acuñó en otra lengua y gran parte de los hispanohablantes no son conscientes de la estructura biverbal del préstamo⁹. Por otro lado, las palabras de acuñación española, sobre todo las coloquiales con el elemento lúdico presente, se aprecian tan solo al percibir los dos constituyentes que forman el cruce: *analfabestia* (analfabeto + bestia), *sotanosaurio* (sotana + dinosaurio), etc.

Un grupo intermedio son aquellas adaptaciones inglesas que utilizan las bases cultas grecolatinas (ambos o uno de los elementos constituyentes), cuya estructura resulta más o menos transparente en español, siendo prueba de ello la fácil adaptación a las formas españolas: *bionic* (bio + electrónica) < *biónico* ‘desarrollo de órganos artificiales que recuerdan el funcionamiento natural por medios electromecánicos’, *blofessor* (blog + professor) < *blofesor* ‘académico que propaga las ideas o resultados de su investigación a través de su blog’, *cocacolonization* (Coca Cola + colonization) < *cocacolonización* ‘colonización cultural personificada por Coca Cola, una de las prototípicas empresas multinacionales que encontramos por todas partes del mundo’, *emoticon* (emotional icon) < *emotición / emoticono* ‘representación de una expresión facial en los mensajes electrónicos’, *feminazi* (feminist + nazi) ‘feminista radical’, *grafficycle* (graffiti + bicycle) < *graficleta* ‘bicicleta municipal pintada con graffitis’, *hacktivist* (hacker + activist) < *hacktivista* ‘pirata informático que interviene activamente en el proselitismo de sus ideas’, *heliport* (helicopter + port) < *helipuerto* ‘pista destinada al aterrizaje y despegue de helicópteros’, *stagflation* (stagnation + inflation) < *estanflación* ‘momento en que, dentro de una situación inflacionaria, se produce un estancamiento de la economía y el ritmo de la inflación no cede’, etc.

⁶ Sobre este anglicismo surgió un calco español: *neblumo* (niebla + humo).

⁷ <http://dle.rae.es/?w=testosterona&m=form&o=h> [09.11.2015].

⁸ <http://dle.rae.es/?w=autobús&o=h> [09.11.2015].

⁹ Siendo, tal vez, una de las excepciones la palabra *espanglish* (español + English).

7. Uso y función

Son construcciones muy originales, capaces de llamar la atención, por ello el cruce constituye un proceso idóneo para la acuñación de nombres propios de marcas, compañías y productos para fines publicitarios¹⁰: *Aviateca* (aviación + guatemalteca, Empresa Guatemalteca de Aviación), *chocolleta* (chocolate + galleta, marca mexicana de tipo de dulce que combina galleta y chocolate), *Mercromina* (mercurio + cromo + el diminutivo *-ina*, marca española de antiséptico dermatológico), *Vidallonarios* (vida + millonarios, una publicidad panameña para el banco Multibank), etc.

En los demás idiomas también encontramos numerosos ejemplos: *Eroski* (del euskera *erosi* ‘comprar’ + *toki* ‘lugar’, traducible como ‘lugar donde comprar’) ‘cadena española de supermercados’, *Nescafé* (Nestlé + café), *podcast* (iPod + broadcast) ‘archivo multimedia distribuido por un sistema de redifusión’, *Twingo* (twist + tango) ‘un cuatro plazas hatchback de tres puertas de la compañía francesa de Renault’, *Swatch* (Swiss + watch) ‘grupo relojero suizo’, etc.

En cuanto a los nombres propios aún cabría mencionar el uso del cruce en la formación de los topónimos que reflejan la unión de dos lugares: *Barceluña* (Barcelona + Cataluña), *Calexico* (California + México) ‘grupo estadounidense de folk indie y americana’, etc.¹¹ y en los hipocorísticos de los nombres de pila españoles: *Anabel* (Ana + Isabel), *Malena* (María + Elena), *Maribel* (María + Isabel), *Marifrán* (María Francisca)¹², *Mari-sa* (María + Luisa), etc.

8. Corpus

A continuación presento el corpus recopilado de 72 cruces léxicos¹³, analizados en el presente artículo. Después de la estructura morfológica, el marcador connotativo y la definición semántica, ofrezco la ejemplificación con el contexto del uso real del cruce y la referencia bibliográfica definiendo el género y tipo de texto:

acampedo *m* (acampar + pedo) jocosos ‘acampada al aire libre con una buena reserva de bebidas alcohólicas, cuyo fin es emborracharse’ en el argot *pedo* significa ‘borrachera’

¹⁰ Aún más extendida es la formación por acronimia (unión de sílabas iniciales): *Copa* (Compañía panameña, empresa aérea), *Derbi* (derivado + bicicleta, marca española de motocicletas), *Honducor* (Honduras + correos, Empresa de Correos de Honduras), *Rocar* (Roberto + Carlos, nombres de los dueños de una empresa mexicana). De los nombres propios de marcas y empresas en otras lenguas podemos mencionar: *Intel* (integrated + electronics) ‘fabricante de circuitos integrados’, *Microsoft* (microcomputer + software) ‘empresa multinacional dedicada al software y equipos electrónicos’, etc.

¹¹ Otros ejemplos acuñados en otros idiomas: *Eurasia* (Europa + Asia), *Oxbridge* (Oxford + Cambridge), *Senegambia* (Senegal + Gambia, se refiere a la confederación entre los dos países), *Tanzania* (Tanganika + Zanzibar), etc.

¹² No confundir con el acortamiento acronímico: Juanfran (Juan Francisco), Juanan (Juan Antonio), etc.

¹³ No aparecen en el corpus los nombres propios de las marcas (con la excepción de deformaciones humorísticas) y productos ni los ejemplos de las series paradigmáticas.

*Nunca he pasado tanto miedo en mi vida, os cuento: Esta semana santa mis amigos y yo íbamos de **acampedo**, el lugar es indiferente.*

Comentario en el foro (08.04.2007): <http://www.elkonsultorio.es/foro-general/acampedo-del-terror-36635.html>

alfanumérico, -a *adj.* (alfabético + numérico) ‘formado por letras, números y otros caracteres’

*El adjetivo **alfanumérico** se emplea para calificar a aquello que se compone de números, letras y otros tipos de símbolos.*

Definición en el diccionario: <http://definicion.de/alfanumerico> [Consultado el 02.04.2015].

amigovio *m* (amigo + novio)¹⁴ jocosos ‘persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo’

*Lo que de toda la vida se llamó ‘amigo con derecho’, ahora se llama ‘**amigovio**’.*

Artículo periodístico: <http://www.fucsia.co/belleza-y-salud/belleza/articulo/razones-para-no-tener-un-amigovio/63553> [Consultado el 02.04.2015].

analfabestia *com.* (analfabeto + bestia) despectivo ‘persona analfabeta o con escasa capacidad intelectual y ruda’

*Ánimo chaval que nadie te corte tu libertad y denuncia cada vez que un **analfabestia** te falte el respeto.*

Discusión bajo el artículo (05.04.2016):

<http://www.elmundo.es/deportes/2016/04/05/5703ed1122601d2b228b4603.html> 05.04.2016

autohemoteca *f* (autocar + hemoteca) ‘autocar para la recogida y almacenamiento de sangre’

*Esta unidad móvil del Banco de Sangre o **autohemoteca**, que sustituye a la que venía funcionando desde 1989 y que ha sido dada de baja, es propiedad de la Asociación de Donantes de Sangre de Navarra (ADONA), que lo ha adquirido con una subvención extraordinaria del Gobierno de Navarra y otra de la Fundación Caja Navarra.*

Artículo periodístico (18.05.2006): “Salud estrena una nueva unidad móvil del Banco de Sangre que atenderá a donantes de 67 localidades”, en <www.navarra.es>.

Barceluña *f* (Barcelona + Cataluña) ‘unión de Barcelona y Cataluña’

*Se ve que desde hace bastante años, nuestra famosa **Barceluña** se ha empecinado en que Tarragona sea el vertedero, la zona muerta, el clúster de contaminación y cáncer de Cataluña, mientras Barcelona se queda los clústers de servicios inodoros, 22 arrobas y similares, y demás industria que no emita dióxidos ni radiactividad en el immaculado aire del Tibidabo, ni cloro al Llobregat.*

Blog (07.08.2010): <http://pereciurana.blogspot.sk/2010/08/tarragona-el-vertedero-de-cataluna.html>

¹⁴ Palabra incorporada en la 23ª edición de la DRAE. Según ella se trata de un americanismo limitado geográficamente a Argentina, México, Paraguay y Uruguay.

burrocracia *f* (burro + burocracia) ‘burocracia lenta y torpe’

La burrocracia en la Administración “espanta” a los inversores.

Blog (19.05.2014): <http://blogdejuanpardo.blogspot.com/2014/05/la-burocracia-en-la-administracion.html>

cafebrería *f* (cafetería + librería) ‘librería con cafetería’ o ‘cafetería con librería’

Cafebrería. Súmate a las nuevas tendencias en el segmento de las cafeterías y ofrece una rica taza de café acompañada de una buena lectura. julio 2012

Artículo publicitario (julio 2012): <http://www.soyentrepreneur.com/100ideas/2012/07/cafebreria>

cantautor *m* (cantante + autor) ‘cantante, por lo común solista, que suele ser el autor de sus composiciones’

Ser un cantautor es un oficio doble: debes ser un buen letrista y un excelente intérprete para llevar a cabo bien este papel.

Definición lexicográfica: <http://es.wikihow.com/ser-un-cantautor> [Consultado el 02.04.2015].

catalino *adj. / m* (catalán + catalina) despectivo ‘catalán’

Era un facha cabrón que siempre llamaba catalinos a los catalanes.

Ejemplo de uso de la entrada lexicográfica: <http://coloquialmente.com/es/catalino> [Consultado el 02.04.2015].

Catalucía *f* (Cataluña + Andalucía) ‘unión de Cataluña y Andalucía, se refiere sobre todo a la fuerte presencia del elemento andaluz en Cataluña debido a la inmigración económica durante la España franquista’

Título de un libro, novela de política-ficción: Àngel Font (2005): *Catalucía: ¡Queda proclamada la República Cataluña!* Barcelona: Publi Corinti.

cerdícola *adj. / com.* (cerdo + cavernícola) jocosos ‘persona de hábitos poco higiénicos o que despide mal olor, o ruin y malintencionada’

Coche que veía, coche que pintarrajeaba con el dedo. “Guarro”, “Lava el coche que no encoge”,

“Cerdícola” ... escribía sobre el polvillo de los cristales con el dedo cuando no le daba por hacer dibujitos.

Novela de Ernesto Rubio Sánchez (2015): *¡Qué degeneración de generación!* © Ernesto Rubio Sánchez.

chorbagenda *f* (chorba + agenda) jocosos ‘agenda de las chicas con las que se ha hecho o se podría intentar un acercamiento y de las que se guarda algún contacto, teléfono, email, etc.’

Descubren la ‘chorbagenda’ de Julio Iglesias y decepciona por no llegar a las mil quinientas mujeres.

Artículo de prensa sensacionalista (27.02.2014):

<https://parecedelmundotoday.wordpress.com/2014/02/27/descubren-la-chorbagenda-de-julio-iglesias-y-decepciona-por-no-llegar-ni-a-las-mil-quinientas>

chupóptero, -a *adj. / m, f* (chupar + coleóptero) despectivo ‘persona que se aprovecha del trabajo o las ideas ajenas’

*Cambiaría a tanto político **chupóptero** que ha convertido nuestro esfuerzo en su nómina.*

Entrevista periodística (10.10.2012):

<http://www.periodistadigital.com/periodismo/tv/2012/10/10/carlos-cuesta-13tv-aznar-politicos-de-hoy-a-manana-programa.shtml>

cítricultor (cítrico + agricultor) ‘agricultor de cítricos’

Artículo periodístico: Dani Gómez Catraya (07.03.2015): “Los **cítricultores** apuestan por la mandarina por su mayor rentabilidad”, en *Huelva información* <www.huelvainformación.es>.

comunárquico, -a *adj.* / *m, f* (comunista + monárquico) ‘comunista con ideas monárquicas’

*Esto es, un sistema **comunárquico** donde haya la oportunidad de vivir la diferencia de acuerdo a la región geográfica, la situación cultural...*

Artículo periodístico: Atawallpa Oviedo Freire (08.09.2014): “Ni privatismo ni estatismo”, en *La línea de fuego* <<https://lalineadefuego.info>>.

conspiranoia *f* (conspiración + paranoia) jocosos ‘obsesión por las teorías de conspiración’

*Y cuando se junta la desconfianza por las instituciones y la perspectiva anticientífica con la **conspiranoia**, tenemos como resultado lo que está volviendo a ocurrir con la Organización Mundial de la Salud ante la amenaza global del virus del zika.*

Artículo periodístico: César Noragueda (05.02.2016): “La conspiranoia sobre la Organización Mundial de la Salud”, en *Hipertextual* <<http://hipertextual.com>>.

clubatón (cuba + reguetón) ‘reguetón a lo cubano’

*... donde surgió el **clubatón**, etiqueta propuesta por el sello sueco Topaz para describir el encuentro del dembow cocinado entre panameños y boricuas con la timba.*

Artículo periodístico: Yumber Vera Rojas (19.02.2013): “El instinto de supervivencia del ‘reguetón’”, en *El País cultura* <<http://cultura.elpais.com>>.

decatleta *com.* (decatlón + atleta) ‘atleta de decatlón’

*El martes falleció tras una larga enfermedad el joven **decatleta** soriano Diego Barranco, según informa la Federación Española de atletismo.*

Artículo periodístico (17.02.2016): <http://www.marca.com/atletismo/2016/02/17/56c4917322601d7a0c8b460a.html>

democradura (democracia + dictadura) ‘dictadura camuflada bajo la apariencia de democracia’, cruce acuñado por el escritor uruguayo Eduardo Galeano.

*En dictadura o en democracia, en democracia o en **democradura**, el diablo del miedo no actúa solo.*

Artículo periodístico: Eduardo Galeano (21.01.0988): “Tú no moriste contigo”, en *El País* <<http://elpais.com/diario>>.

diabesidad *f* (diabetes + obesidad) ‘el hecho de padecer de diabetes y obesidad a la vez’

La **diabesidad** es una enfermedad derivada de nuestros hábitos de vida actuales, tanto en la alimentación como en la falta de ejercicio.

Artículo periodístico (05.11.2013): <http://www.canaldiabetes.com/la-diabesidad-enfermedad>

dictablanda *f* (dictadura + blanda) ‘dictadura blanda’

*Se pasó de 40 años de una dictadura infame, a 40 años de **dictablanda**.*

Artículo periodístico: Marcelo Cabrone (20.11.2015): “40 años de dictablanda”, en *Tertulias Llanes* <www.tertuliasenllanes.com>.

dictacracia *f* (dictadura + democracia) ‘régimen que mezcla los elementos democráticos y dictatoriales’

*... es una **dictacracia**, donde el gobernante tiene el poder de dictar órdenes a los demás poderes.*

Editorial de un periódico (16.04.2013): <http://guayoyoenletras.net/2013/04/16/la-dictacracia>

ecuatoguineano, -a *adj. / sust.* ‘de Guinea Ecuatorial’

*El español **ecuatoguineano** es la modalidad del idioma español utilizada en la Rep[ública de Guinea Ecuatorial.*

Artículo de la enciclopedia en línea: https://es.wikipedia.org/wiki/Español_ecuatoguineano [Consultado el 02.04.2015].

electrolinera *f* (electricidad + gasolinera) ‘estación de servicio para automóviles eléctricos’

*El neologismo **electrolinera** es adecuado para definir las estaciones de servicio que dispensan energía para recargar las baterías de los automóviles eléctricos.*

Definición lexicográfica en: <http://www.fundeu.es/recomendacion/electrolinera-termino-adeecuado-533> [Consultado el 02.04.2016].

enanieves *m* (enano + Blancanieves) jocosos ‘enano, persona de reducida estatura’

*Yo soy más de princesas, me quedo con Blancanitos y los siete **enanieves**.*

Entrevista en blog: <https://bricoflauta.wordpress.com/2012/10/23/juanje-silguero-flauta-solista-de-la-banda-municipal-de-bilbao-y-alma-mater-de-los-caballeros-del-traveso>

escopetarra *f* (escopeta + guitarra) ‘guitarra hecha a partir de un arma de fuego modificada’

*La **escopetarra**, hecha con una guitarra y una escopeta, es la primera y única que ha tenido César.*

Artículo periodístico (20.10.2012): <http://www.elpais.com.co/elpais/colombia/noticias/robaran-escopetarra-musico-cesar-lopez>.

estudihambre *com.* (estudiante + hambre) jocosos ‘estudiante pobre’

*Cuando eres **estudihambre**, el atún es tu única fuente de proteínas.*

Blog (29.07.2015): <http://www.buzzfeed.com/josehernandez/estudihambre#mvpqYMVan>

Fachadolid *m* (facha + Valladolid) despectivo ‘Valladolid’, el cruce subraya la mentalidad popular de la ciudad, la cual se considera ser el prototipo de conservadurismo político.

“**Fachadolid**” fue un término acuñado en los primeros años ochenta a partir de un artículo aparecido en la revista “Interviú”.

Blog (18.10.2012): <http://vallisoletvm.blogspot.sk/2011/10/por-que-fachadolid.html>.

Fachaluña f (facha + Cataluña) despectivo ‘Cataluña’

Título de un artículo periodístico: Carlos Luis Rodríguez: “De Fachadolid a **Fachaluña**”, en *El correo gallego* <www.elcorreogallego.es> [Consultado 02.04.2016].

freganógrafa f (fregar + mecanógrafa) jocoso ‘sirvienta’

*No vendería la casa, pero sí las vacas; se marcharía para Oviedo, a buscar un trabajo de lo que fuera, haría algún cursillo para no estar siempre de **freganógrafa**; en fin, ya vería cómo hacer las cosas.*

Cuento humorístico en línea: Javier Gancedo (04.02.2013): “En busca de felicidad”, en *La Nueva España*, <www.lne.es>.

frontenis m (frontón + tenis) ‘deporte que se juega en un frontón y en el que se emplean pelotas y raquetas similares a las de tenis’

*El **frontenis** es un especialidad del deporte de pelota vasca que se practica en una cancha de juego que se denomina frontón (de 30 × 10 × 10 metros)...*

Definición en la enciclopedia en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Frontenis> [Consultado el 02.04.2016].

golfemia f (golfería + bohemia) despectivo ‘artistas’, originalmente era una parodia a la ópera *La Bohemia*, de Salvador María Granés

*La **golfemia** ya no es la que era. No hay lugares para ver pasar la noche entre cócteles, señoritas entretenidas y paellas de Riscal.*

Artículo periodístico: Javier Rioyo (03.02.2008): “La golfemia, la derecha y las chicas”, en *El País* <<http://elpais.com/diario>>.

gristapo m (gris + gestapo) despectivo ‘policía armada durante la dictadura franquista, el color gris pasa del color del traje a designar el policía’

*No faltaba más. Ni el Enano del Pardo (Franco) ni la **gristapo** nos iban a quitar las ganas de divertirnos.*

Novela de Jon Idigoras (2000): *El hijo de Juanita Gerrikabeitia*. Tafalla: Txapalarta, p. 167.

guarañol m (guaraní + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de guaraní y español’

*¿Cuál es el significado del idioma **guarañol**? Hasta ahora no lo había oído, pero seguramente es una mezcla de guaraní con español; algo así como spanglish.*

Comentario en el foro (25.04.2013): <https://ar.answers.yahoo.com/question/index?qid=20130425173106AAF47CS>

inglañol m (inglés + español) ‘mezcla de español e inglés, espanglish’

*El spanglish o **inglañol** es una forma de hablar que mezcla los idiomas inglés y castellano.*

Blog (26.03.2015): <http://blog.banESCO.com/blog/spanglish-o-inglanol-lengua-o-propaganda>

itañol *m* (italiano + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de italiano y español’

¿Y qué es el itañol? Es algo así como la costumbre de mezclar indiscriminadamente términos en español con otros en italiano. Italianizar palabras hispanas o españolizar palabras en italiano.

Blog de María López (15.01.2014): *Ser itañol*. <http://spagnainitalia.blogspot.com/2014/01/ser-itanol.html>

jeriñac *m* (Jérez + coñac) ‘mezcla de estas dos bebidas’

Según parece a José María Pemán se le ocurrió llamarle Jeriñac, quizás inspirado en el Armagnac francés. La cuestión es que el término no acabó de cuajar, y aparecen chistes que se mofan del asunto.

Blog (11.11.2008): <http://pleitaguensam.blogspot.com/2008/11/jeriac.html>

machedumbre *f* (macho + machedumbre) ‘machedumbre de hombres’

Cuando el mal, la estupidez, la indecencia, el atraso y en un todo, el imperio del mono prevalece, es tarea del macho tomar las armas y empezar a repartir libertad con extrema gallardía y machedumbre cavernícola. Es el único lenguaje que entienden.

Comentario en el facebook (13.03.2014):

<https://es-la.facebook.com/eldiariodedross/posts/10152278778643205>

malagitano, -a *adj.* / *m, f* (Málaga + gitano) despectivo ‘aficionado o jugador del club del fútbol del Málaga’

Segun los enteraos del foro malagitano, un empresario libanes traera a Messi en verano... madre mia...

Comentario al artículo (05.01.2014): <http://www.marca.com/2014/01/04/futbol/equipos/malaga/1388829909.html>

matracas *f pl.* (matraca + mates, acortamiento de matemáticas) ‘matemáticas’

Esta bien camuflada la calculadora para los exámenes de matracas.

Comentario en el foro (14.09.2008): <http://www.bjdoll.net/index.php?action=printpage;topic=9227.0>

mediamorfosis *f* (media + metamorfosis) ‘metamorfosis de los medios de comunicación’

... la mediamorfosis es una circunstancia propia de los cambios que se suscitan dentro de los medios del ecosistema, lo que depende directamente de los hábitos de consumo y de la lucha que mantienen los medios tradicionales por la adaptación al nuevo entorno.

Artículo científico: Ignacio Aguaded – Luis M. Romero Rodríguez (2015): “Mediamorfosis y desinformación en la infoesfera: Alfabetización mediática, digital e informacional ante los cambios de hábitos de consumo informativo”, en *Education in the Knowledge Society*. Salamanca: Universidad de Salamanca, abril 2015, vol. 16, nº 1, p. 54.

mensáfono *m* ‘aparato portátil que sirve para recibir mensajes a distancia’

Un mensáfono es un dispositivo de telecomunicaciones muy simple que recibe mensajes de texto corto.

Definición lexicográfica en: <http://lexicoon.org/es/mensafono> [Consultado el 02.04.2016].

metabús (metadona + autobús) ‘autobús para el suministro de metadona’

*La metadona ya no se toma en **metabuses** sino en farmacias.*

Artículo periodístico (15.02.2015):

http://www.eldiario.es/eldiarioex/sociedad/metadona-toma-metabuses-farmacias_0_353815066.html

militroncho / militronche *m* (militar + troncho) despectivo ‘militar’

*Sólo espero que tus nietos no tengan nunca que buscar tus huesos por las cunetas porque un hijo de puta **militroncho** se levantó en armas contra un gobierno legítimo y que unos malnacidos pongan todas las pegas posibles y unos gilipollas, encima, se cachondeen con trogloditas y demás gilipollecetes.*

Comentario en el foro (02.02.2010): <http://www.pitodoble.com/2009/11/29/zapatero-aprobara-la-ley-de-la-memoria-prehistorica>

Moncloaca *f* (Moncloa + cloaca) despectivo ‘expresión despectiva hacia el gobierno español’

*Este cerdo para irse de la **moncloaca** tiene que llegar la guardia civil y sacarlo a punta de metrallata.*

Comentario en el foro (22.05.2011): <http://www.forocoche.com/foro/showthread.php?t=2221657&page=2>

motoricón *m* (moto + maricón) despectivo ‘policía motorizado’

*El **motoricón 1** (los llamaremos 1 y 2) sonrió aviesamente al fijarse en los “spoilers” de mi cochecito...*

Blog (24.11.2004): http://desventurasprincess.blogspot.sk/2004_11_01_archive.html

muervida *f* (muerte + vida) ‘unión de muerte y vida’

Título de un poema: Vicente Huidobro (1941): “Canción de la **muervida**”. En: *Ver y palpar*. Santiago de Chile, Ercilla.

muñecolate *m* (muñeco + chocolate) ‘muñeco de chocolate fabricado por una firma comercial’

*Fin de Fiestas. **Muñecolate** no llegó a Navidad.*

Blog (19.10.2011): <http://holdontightmarie.blogspot.com/2011/10/fin-de-fiestas-munecolate-no-llego.html>

musivídeo *m* (musical + vídeo) ‘vídeo musical’

*Este año hemos logrado el 1º premio “Mejor iniciativa emprendedora” del programa “Emprender en la escuela 2015” con el proyecto “**Musivídeo**”.*

Comentario (26.06.2015): <http://www.cpiloselaces.com/centro/2015/06/26/obtenido-el-1er-premio-mejor-iniciativa-emprendedora-del-programa-emprender-en-la-escuela-2015>

narraguanche *f* (narrativa + guanche) ‘narrativa guanche’

*Hay autores y autoras de varios estilos, edades y creencias, pero me quiero barruntar que esta obra puede ser un punto de referencia para una nueva generación de escritores de las islas. desde la famosa **narraguanche** de los 70 no teníamos tanto y tan bueno.*

Comentario bajo un blog (22.05.2007): <http://jlcorra.blogia.com/2007/012901-los-lectores-opinan....php>

narraluz *m pl.* (narrador + andaluz) ‘narrador andaluz’

En la década de los años 60 y 70 del siglo XX, en cierto paralelismo con el boom latinoamericano, se aprecia un resurgimiento literario en Andalucía que da en llamarse «Nueva Narrativa Andaluza». Aquellos escritores, conocidos como los «narraluces» (Alfonso Grosso, Caballero Bonald, Luis Berenguer, Fernando Quiñones, etc.), publican en editoriales de renombre y consiguen premios notables (Planeta, Nadal, Alfaguara, Nacional), con lo que sus obras alcanzan una repercusión estimable.

Descripción de un curso universitario de literatura: <https://celama.uca.es/lar/cursos/02lar> [Consultado el 02.04.2015].

neblumo *m* (niebla + humo), ‘esmog’, calco del cruce inglés *smog*: *smoke* + *fog*

Cuando el neblumo se acumula y permanece sobre un centro urbano o industrial, y existe radiación solar alta, se produce el smog o neblumo fotoquímico.

Blog: http://www.peruecologico.com.pe/lib_c24_t07.htm [Consultado el 02.04.2015].

ofimática *f* (oficina + informática) ‘automatización, mediante sistemas electrónicos, de las comunicaciones y procesos administrativos en las oficinas’

La ofimática es posibilitada por una combinación entre hardware y software que permite crear, manipular, almacenar y transmitir digitalmente la información.

Definición lexicográfica: <http://definicion.de/ofimatica> [Consultado el 02.04.2015].

panamaño *adj. / m* (panameño + maño) ‘de origen mitad panameño, mitad zaragozano (maño)’

Antonio de la Rosa es un artista panamaño, mitad de Panamá, mitad de Zaragoza.

Artículo científico: Alvar Ezquerro (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, p. 218.

parroquidermo *m* (párroco + paquidermo) despectivo ‘párroco’

Soy capuchino, pulpitodonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

pechonalidad *f* (pecho + personalidad) úsase en la locución *tener mucha pechonalidad* ‘poseer un pecho de gran tamaño una mujer’

Algo pasa con los encantos de estas bellezas, pues su ‘pechonalidad’ parece que ya no desafía la fuerza de gravedad.

Artículo sensacionalista (15.05.2015): <http://www.univision.com/musica/ellas-necesitan-ajuste-de-pechonalidad-fotos>

pobresor *m* (pobre + profesor) ‘profesor, se hace alusión a la baja remuneración de los que ejercen este oficio’

... si bien redujo su salario y el de los altos funcionarios a menos de lo que gana un pobresor universitario en México y aumentó enormemente salarios mínimos y pensiones, no los triplicó.

Artículo periodístico: Guillermo Almeyra (25.06.2006): “Evo y los infantiles”, en *Sin permiso* <www.sinpermiso.info>.

portuñol *adj.* / *m* (portugués + español) ‘mezcla de portugués y español en las zonas fronterizas, el caso mejor conocido es el portuñol riverense que se da en la frontera entre Brasil y Uruguay’

El portuñol es el lenguaje de la frontera. Muchas veces un brasileño del sur te está hablando y parece que es un uruguayo.

Artículo periodístico: Natasha Silva – Felipe Sánchez (24.07.2015): “El portuñol de una frontera de Uruguay y Brasil busca romper su exclusión”, en *El País cultura* <<http://cultura.elpais.com>>.

pulpitodonte *m* (púlpito + mastodonte) despectivo ‘cura’, ‘persona de ideas conservadoras’

Soy capuchino, pulpitodonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

pupilentes *f pl.* (pupilas + lentes) ‘lentes para las pupilas, lentes de contacto’

Lentes de contacto de uso diario o prolongado, pupilentes rígidos, blandos, cosméticos, de colores, graduados para miopía o hipermetropía.

Publicidad: <http://www.devlyn.com.mx/lentes-de-contacto.html> [Consultado el 02.04.2015].

quechañol *adj.* / *m* (quechua + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de quechua y español’

Por este se puede decir que estoy aprendiendo el “quechañol” o el quechua colonizado. Por ejemplo, el “winus días” es el “buenos días”.

Blog (08.02.2013): <https://elgrancochabambino.wordpress.com/2013/02/08/la-lengua-colonizada>

Robafone *m* (robar + Vodafone) despectivo ‘Vodafone’

Lo dicho shurs, no contratéis nada con robafone si no queréis ser robados ni comeros la cabeza por culpa de los problemas que te ocasiona.

Comentario en el foro (02.10.2014): <http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=3941161&page=2>

sacrifisco *m* (sacrificio + fisco) jocoso ‘el sueldo neto’

Sacrifisco: lo que queda de la santa nómina bendita tras ser sacrificada por hacienda.

Blog (22.12.2010): <http://rubengomezvallejo.blogspot.sk/2010/12/neologismos.html>

sociolisto, -a *adj.* / *m, f* (socialista + listo) despectivo ‘socialista corrupto y mal considerado’

El sociolisto Pedrito Sánchez, que tanto se desgañita en sus infames mítines, votaba a favor de las preferentes en las Asambleas de Caja Madrid, en perfecta sintonía con los sociolistas europeos...

Comentario en el foro (11.01.2012): <http://www.burbuja.info/inmobiliaria/politica/700441-que-sociolisto-de-alumina-defendio-europa-estafa-de-preferentes.html>

solibato, -a *adj.* (solo + celibato) jocoso ‘solo, sin pareja’

Iré a la fiesta, pero solibato. No tengo ni quiero pareja.

Ejemplificación de la entrada lexicográfica: Julia Sanmartín Sáez (2006): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa, p. 751.

sotanosaurio *m* (sotana + dinosaurio) despectivo ‘capellán que lleva sotana’, ‘persona de ideas conservadoras’

Soy capuchino, pulpitudonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

teleñeco *m* (televisión + muñecos) ‘muñeco dotado de movimiento y voz, de ciertos programas de televisión’

Los Teleñecos regresan a la pequeña pantalla casi veinte años después de su último show televisivo.

Publicidad (22.07.2015): <http://www.fotogramas.es/Noticias-cine/The-Muppets-un-primer-vistazo-a-la-nueva-serie-de-Los-Telenecos>

teletón *m* (televisión + maratón) ‘campana benéfica que consiste en recoger dinero entre la población utilizando la televisión, conjuntos musicales y otros espectáculos’

La Fundación **Teletón** Colombia enfoca su trabajo en la rehabilitación integral a personas con discapacidad física o motora, en un entorno de inclusión.

Publicidad: <https://teleton.org.co> [Consultado el 02.04.2015].

Timofónica *f* (timo + Telefónica) / **Ladrofónica** / **Estafónica** despectivo ‘timo de la empresa Telefónica’

Espero que esta vez sea así porque estoy que no quepo en mí de cólera. Mecagüen Telefónica (Timofónica).

Blog: <http://haciendopalanca.com/mecaguen-timofonica-y-su-identificacion-de-llamadas> [Consultado el 02.04.2015].

vagamundo (vagabundo + mundo) despectivo ‘vagabundo viajero’

Experiencias que pudieron haberse convertido en tragedias y otras cosas que pueden pasar en las vacaciones, en la segunda entrada de El Vagamundo. En los viajes...

Blog (15.04.2015): <http://blogs.eltiempo.com/el-vagamundo>

vomipurgante (vomitivo + purgante) ‘que promueve el vómito y las evacuaciones del vientre’

... se le atribuían las propiedades de vomipurgante, diurético y tónico del corazón...

Tesis universitaria: José Stefanoni (2012): La prohibición de la marihuana en México, 1920-1940. Universidad Autónoma de Querétaro, p. 32.

Vomistar *m* (vomitar + Movistar) despectivo ‘Movistar’

¿A ustedes les pasa lo mismo?. No confío mucho en los ejecutivos de vomistar te mandan a reiniciar el router o a cambiar la contraseña.

Comentario en el foro (01.12.2015): <http://forums.las.leagueoflegends.com/board/showthread.php?t=173476>

zapatobús (zapato + autobús) úsase en la expresión *ir en zapatobús* ‘ir a pie, caminar’
Siento claustrofobia sólo de pensar que no voy a poder coger el metro con normalidad. Ni el zapatobús.

Artículo periodístico: Ángela Vallvey (21.05.2004): “Yo me largo”, en ABC <www.abc.es>.

9. Análisis

9.1 Registro

Por su uso humorístico y hasta picaresco suele aparecer en el lenguaje coloquial, sobre todo en el juvenil. Aunque periféricos y muchos de ellos de efímera duración, enriquecen y avivan el discurso y muchas veces añaden dimensiones connotativas muy expresivas de carácter peyorativo o jocoso: *enanieves* (enano + Blancanieves), *gristapo* (gris + gestapo), *sotanosaurio* (sotana + dinosaurio), *ir en zapatobús* (zapatos + autobús, ir a pie), etc. Un subgrupo dentro de los cruces coloquiales son las deformaciones que sufren los nombres propios, para añadir y destacar de forma creativa algún rasgo semántico característico: *Fachadolid*, *Moncloaca*, *Robafone*, *Timofónica* (*Ladrofónica*, *Estafónica*), *Vomistar*.

La verdad es que la gran mayoría de los cruces del corpus pertenecen al registro coloquial o argótico: por su expresividad, informalidad, carácter despectivo y/o humorístico y por el tipo de textos en los que se documentan. Son los siguientes: *acampedo*, *analfabestia*, *burrocracia*, *catalino*, *cerdícola*, *conspiranoia*, *enanieves*, *estudihambre*, *Fachadolid*, *freganógrafa*, *golfemia*, *gristapo*, *machedumbre*, *malagitano*, *matracas*, *militroncho*, *Moncloaca*, *motoricón*, *panamaño*, *parroquidermo*, *pechonalidad*, *pobresor*, *pulpitodonte*, *Robafone*, *sacrifisco*, *sociolista*, *solibato*, *sotanosaurio*, *timofónica*, *vagamundo*, *vomistar*, *zapatobús*. En total son 32 de 74, lo que representa el 43,24% del corpus. Para averiguar el carácter coloquial y argótico he consultado dos diccionarios argóticos representativos del español europeo, el de Julia Sanmartín Sáez (*Diccionario de argot*) y de Delfín Carbonell Basset (*Gran diccionario del argot El Sohez*). De los 74 cruces del corpus aparecen en los dos diccionarios de argot 18 palabras (el 24,32%): *acampedo*, *analfabestia*, *burrocracia*, *catalino*, *cerdícola*, *enanieves*, *Fachadolid*, *freganógrafa*, *gristapo*, *malagitano*, *matracas*, *militroncho*, *motoricón*, *pechonalidad*, *sociolista*, *solibato*, *sotanosaurio*, *zapatobús*.

Otros cruces pertenecen a los profesionalismos, términos univocales no oficiales usados en la comunicación cotidiana de los especialistas, secundariamente también entre los no especialistas y en textos periódicos, equivalentes cortos de los términos oficiales (Orgoňová – Bohunická, 2012: 145). El cruce es muy apropiado para la creación de profesionalismos especializados por su economía (el traslapamiento reduce el número total de sílabas y condensa la forma) y favorece los términos que se refieren semánticamente a conceptos caracterizados por unión y/o acción simultánea de dos elementos.

Se pueden incluir los siguientes cruces de mi corpus: términos lingüísticos (*guarañol, inglañol, itañol, portuñol, quechañol*), politológicos (*comunárquico, democratura, dictablanda, dictacracia*), de música (*cantautor, cubatón*), deportivos (*decatleta, frontenis*), de medicina y farmacia (*autohemoteca, diabetes, metabús, pupilentes, vomipurgante*), de medios de comunicación (*mediamorfosis, musivideo, teleñeco*), de literatura (*narraguanche, narraluz*), de meteorología (*neblumo*), de agricultura (*citricultor*), de nuevas tecnologías (*electrolinera, mensáfono, ofimática*) y otros (*alfanumérico, cafebrería, jeriñac, muñecolate, teletón*). Estos cruces presentan una amplia gama de ejemplos que por un lado linda con los sociolectos profesionales y jergales: *metabús* (por pertenecer al ámbito de los drogadictos) o *autohemoteca*, el uso de su equivalente oficial es mucho menos económico: *unidad móvil del Banco de Sangre*. Por el otro lado incluye términos que son prácticamente neutrales y pertenecen al léxico estándar (*alfanumérico, citricultor, decatleta*).

9.2 Frecuencia de uso

La mayoría de los cruces aquí presentes se encuentran en la periferia del vocabulario, su frecuencia de uso es relativamente baja. Para llevar a cabo un análisis detallado de la frecuencia cuantitativa en el español actual he recurrido a la versión beta 0,82 del Corpus del Español del siglo XXI (CORPEX XXI, <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>) que cuenta con 222.080 documentos que suman más de 215 millones de formas. De los 74 cruces 29 aparecen en el CORPEX XXI. Después de la palabra se indica primero la frecuencia absoluta (cuántas veces aparece en todo el corpus de más de 215 millones de formas) y segundo, después de la barra, la frecuencia normalizada (casos por millón, redondeado a dos decimales). La lista está lematizada, en el cálculo se incluyen todas las formas de la palabra (p. ej. *decatleta* incluye tanto la forma singular como la plural *decatletas*):

1. <i>cantautor</i> 1.362 / 5,75	15.-17. <i>decatleta</i> 4 / 0,01
2. <i>teletón</i> 209 / 0,88	15.-17. <i>itañol</i> 4 / 0,01
3. <i>ecuatoguineano</i> 87 / 0,36	18.-22. <i>analfabestia</i> 3 / 0,01
4. <i>vagamundo</i> 74 / 0,31	18.-22. <i>burrocracia</i> 3 / 0,01
5. <i>alfanumérico</i> 68 / 0,28	18.-22. <i>catalino</i> 3 / 0,01
6.-7. <i>ofimática</i> 35 / 0,14	18.-22. <i>mensáfono</i> 3 / 0,01
6.-7. <i>portuñol</i> 35 / 0,14	18.-22. <i>pechonalidad</i> 3 / 0,01
8. <i>cafebrería</i> 18 / 0,07	23.-26. <i>chupóptero</i> 2 / 0,00
9.-10. <i>dictablanda</i> 15 / 0,06	23.-26. <i>conspiranoia</i> 2 / 0,00
9.-10. <i>frontenis</i> 15 / 0,06	23.-26. <i>democradura</i> 2 / 0,00
11. <i>citricultor</i> 14 / 0,05	23.-26. <i>neblumo</i> 2 / 0,00
12. <i>mediamorfosis</i> 10 / 0,04	27.-29. <i>cerdícola</i> 1 / 0,00
13. <i>teleñeco</i> 9 / 0,03	27.-29. <i>enanieves</i> 1 / 0,00
14. <i>pupilentes</i> 7 / 0,02	27.-29. <i>metabús</i> 1 / 0,00
15.-17. <i>amigovio</i> 4 / 0,01	

De manera indirecta nos puede indicar la frecuencia léxica la inclusión o no en los diccionarios generales que se limitan a recoger el vocabulario más utilizado. Por ejemplo, de los 74 cruces recogidos en mi corpus 15 (el 20,27%) están incluidos en el DRAE (todos 15 también aparecen en el CORPES XXI), Diccionario de Lengua de la Real Academia Española (23ª edición en línea <www.dle.rae.es>): *alfanumérico*, *amigovio*, *cantautor*, *chupóptero*, *citricultor*, *decatleta*, *dictablanda*, *ecuatuoguineano*, *frontenis*, *mensáfono*, *neblumo*, *ofimática*, *teletón*, *vagamundo*, *vomipurgante*.

10. Conclusiones

A pesar de ser tradicionalmente visto como un mecanismo de formación de palabras inusual y marginalizado, su productividad actual aboga por incluirlo entre las formaciones relevantes que merecen un detallado y profundo estudio. En primer lugar es imprescindible aclarar la terminología que hasta hoy día resulta muy confusa, ya que se manejan varios términos y no existe unanimidad en la clasificación de cruce, acronimia, siglación, etc. En la primera parte de este artículo propuse mi definición que excluye de los cruces las combinaciones de letras o sílabas iniciales (acronimia y siglación), procedimientos que también combinan el acortamiento y la fusión, pero de otra manera. Éstos no forman parte del objetivo de mi trabajo.

El cruce se ve fuertemente influido por las creaciones inglesas. Se puede observar tanto en la presencia de numerosas adaptaciones inglesas al español, como en la influencia del orden sintáctico de los elementos constituyentes, hasta en los cruces de acuñación española.

La acuñación de una palabra nueva mediante el cruce léxico es siempre un acto consciente del hablante que consiste en nombrar un fenómeno, objeto o concepto, con claro propósito de añadir un segundo elemento denotativo (*cafebrería*) o connotativo (*pobresor*). La connotación le confiere a la nueva palabra un alto grado de expresividad y la creación nueva la originalidad, lo que explica el uso predominante de los cruces en el registro coloquial o como profesionalismos en los textos periodísticos y publicitarios. En estas áreas presentan un mecanismo sumamente adecuado, relevante y enriquecedor que completa la gama de los mecanismos tradicionales como la derivación o la composición. Algunos de los cruces han pasado de la periferia al centro del léxico, lo que se refleja en la frecuencia cuantitativa de su uso (p. ej. *cantautor*), otros siguen siendo de uso limitado, normalmente en el registro coloquial o argótico.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. – Miró Domínguez, A. (1983): *Diccionario de siglas y abreviaturas*. Madrid: Alhambra.
- Alvar Ezquerro, M. (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Bartoš, L. – Buzek, I. – Fialová, I. (2006): *Neología en el español actual*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- Böhmerová, A. (2010): *Blending as Lexical Amalgamation and Its Onomatological and Lexicographical Status in English and in Slovak*. Bratislava: Ševt.
- Carbonell Basset, D. (2001): *Gran diccionario del argot El Sohez*. Barcelona: Larousse.
- Casado Velarde, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Corpus del Español del siglo XXI*, [en línea] web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view [Consultado el 02.04.2016].
- Cortés Fernández, O. (2011): Formación de palabras y paronomasia. *Lingüística Mexicana*, VI, 1. México: UNAM, 37-63.
- [DRAE] *Diccionario de la lengua española*, [en línea] www.dle.rae.es, 23ª ed.
- Feliu Arquiola, E. (2009): Palabras con estructura interna. In: E. De Miguel, *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, 51-82.
- García, S. – Meilán, A. – Martínez, H. (2004): *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Ediuno.
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español*. Madrid: Catedra.
- Orgoňová, O. – Bohunická, A. (2012): *Lexikológia slovenčiny*. Praha: Columbus.
- Sanmartín Sáez, J. (2006): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa.

Bohdan Ulašín

Departamento de Lenguas Románicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Comenius

Gondova 2, 814 99 Bratislava, Eslovaquia

bohdan.ulasin@uniba.sk